Rainer Geike

Mehrsprachige Geldscheine im chinesisch-sprachigen Raum

Gekürzte Fassung des Vortrages auf dem DGW-Treffen am 3.12.2011

Jiao Er = Groschen Zwei = 2 Groschen

Gegenstand des Vortrages:
Mehrsprachige Geldscheine mit Beschriftung in Chinesisch.
Das betrifft vier bzw. fünf Gruppen von Geldscheinen.

1) in der Republik China ausgegebene Geldscheine mit zusätzlicher Beschriftung in Englisch und / oder weiteren Sprachen, um den der chinesischen Sprache Unkundigen den Umgang mit dem Geld zu erleichtern, vorrangig in Regionen mit starkem ausländischen Einfluss,
2) in der Republik China ausgegebene mehrsprachige Geldscheine von Banken, die entweder im Ausland ansässig waren oder mit ausländischer Beteiligung arbeiteten,
3) Geldscheine der Volksrepublik China mit Aufschriften in Sprachen wichtiger Minderheiten,
4) Geldscheine anderer Staaten bzw. Regionen, in denen Chinesisch eine von mehreren Amts- oder Umgangssprachen ist,
5) als Kuriosum die Geldscheine der RSFSR mit der Losung „PROLETARIER ALLER LÄNDER, VEREINIGT EUCH!“

Chinesische Sprache

• Über 50 Nationalitäten in China, viele unterschiedliche Sprachen, einige mit eigener Schrift. Die wichtigsten vier dieser Sprachen finden sich auf den Scheinen der Volksrepublik wieder.

• Mehrheit der Chinesen (93% Han-Chinesen) spricht und schreibt Chinesisch, die gesprochenen Varianten des Chinesischen sind so vielfältig wie die europäischen Sprachen. Die geschriebene Sprache wird jedoch von den meisten Menschen verstanden und benutzt. Trotz unterschiedlicher gesprochener Sprachen schreiben alle den gleichen Text.

• Schriftsprache und gesprochene Sprache unterscheiden sich deutlich.

•Schätzungen gehen von 50.000 Schriftzeichen insgesamt aus. Für das Lesen der Zeitung oder populärer Bücher werden etwa 3000 Zeichen benötigt.

•Hochsprache bzw. verbindende Verkehrssprache in China ist das Hochchinesisch, bei uns als „Mandarin“ bekannt, die Sprache aus dem Raum Peking. Chinesen, die nicht im Mandarin-Sprachraum leben, lernen in der Schule Mandarin als erste Fremdsprache.

•Die am weitesten verbreitete Umschrift für die chinesische Schrift ist „Pinyin“. Hierbei wird mit lateinischen Buchstaben die Aussprache chinesischer Zeichen im Hochchinesischen wiedergegeben.

Transkription: in unterschiedlichen Quellen unterschiedliche Varianten bei Übertragung in unser Alphabet.

Bekannt: Peking / Beijing

5 Jiao 1980
VR China

Pinyin auf Geldschein: **JIAO**
Älter: **TSJAO** oder **CHIAO**

5 Yuan 1980
VR China

Pinyin auf Geldschein: **YUAN**
Älter: **YÜAN** (SCWPM)

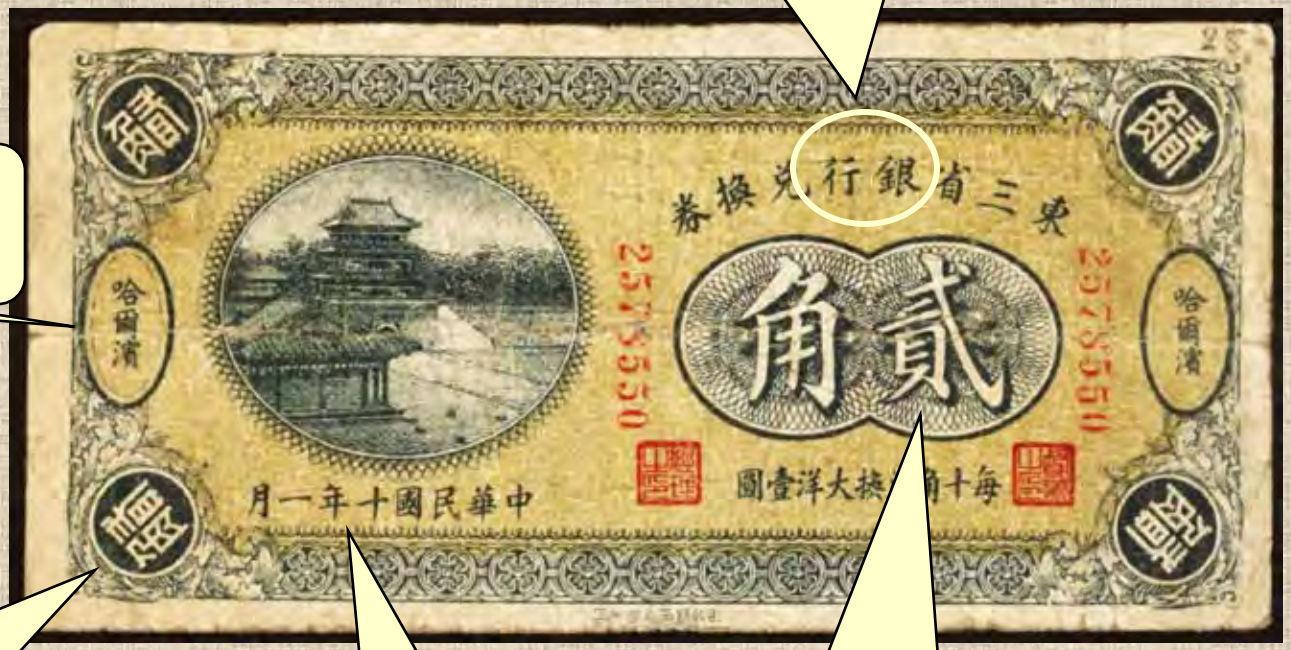
Republik China
Eastern Provincial Bank
20 Cents v. 1.1.1921

Beschriftung der VS chinesisch: Wertangabe, Bank (Drei-Ostprovinzen-Bank), Ausgabedatum, Ort (Harbin)

Wertangabe auf RS in Mongolisch, Russisch und Englisch. Dazu Bank und Unterschrifts-bezeichnungen englisch. Im Russischen: „Fünf dieser Zweigröscher sind gleichwertig einem chi-nesischen Silberdollar.“

Republik China, Eastern Provincial Bank, 20 Cents v. 1.1.1921
Beschriftung der VS chinesisch: Wertangabe, Bank (Drei-Ostprovinzen-Bank), Ausgabedatum, Ort (Harbin)

Yin Hang = Bank



Harbin, Hauptstadt der Provinz Heilongjiang

Jiao Er = Groschen Zwei

China Republik 10 Jahr 1 Monat = 1921

Jiao Er = Groschen Zwei = 2 Groschen

Republik China
Bank of Territorial Development / Territorial-Industrie-Bank in China (russ.)
5 Yuan = 5 Dollar v. 1915, Ausgabe in Urga (später Ulan Bator)

Beschriftung der VS in Russisch plus chinesische Wertangabe. RS in Chinesisch und Mongolisch (RS), dazu englischer Unterdruck und „5 $“.

Fünf Yuan

Beschriftung deutsch, chinesisch und englisch

Tsingtao

5 Dollar der Deutsch-Asiatischen Bank vom 1. Juli 1914
Te Hua Yin Hang

Central Bank of China, 10 Yuan Nationaler Währung von 1936

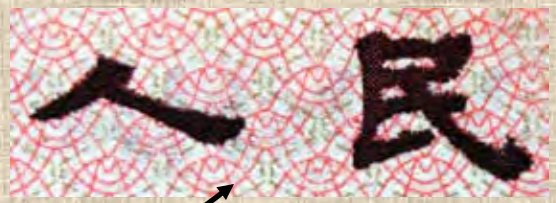
Sun Yat Sen

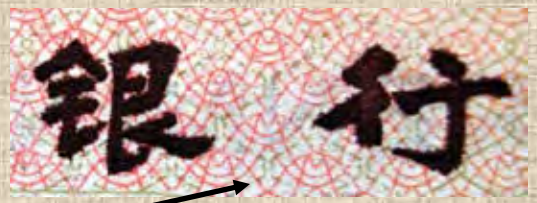
In den vier Ecken die „Zehn“, zentral „Zehn Yuan“, oben die Bank, unten das Ausgabejahr: Zhong Huo (China) Min Guo (Republik) 2 10 5 Nian (2x10+5 Jahr) Yin (Druck) = 1936

10 Fen = 1 Jiao
10 Jiao = 1 Yuan

VR China
5 Jiao 1980:
Alle Scheine
dieser Serie
zeigen zwei
Gesichter
nationaler
Minderheiten

China Volk Bank





WU = Fünf

JIAO = Groschen?

VR China, 5 Jiao 1980
Beschriftung auf der VS in Pinyin und den Sprachen der Minderheiten, auf der RS in chinesischer Schrift

VR China, 2 Jiao 1962

20 Yuan 2005 der Volksbank von China

Bankangabe in Pinyin

Bank- und Wertangabe in den vier Sprachen der Minderheiten

Für die Sprache Zhuang gibt es eine neue Schreibweise mit dem lateinischen Standardalphabet, alle Sonderzeichen entfallen.

Volksbank von China Zwei Zehn Maenz (Yuan)

Hong Kong
Britische Kolonie
1 Cent (1961-95)

Von rechts nach links bzw. von oben nach unten: „Ein Fen“

Hong Kong
Spezielle Verwaltungs-
einheit der VR China
10 Hong Kong Dollar 2002

Hongkong

10 Hong Kong Dollars vom 1. Juli 2002 bzw. 1. April 2007

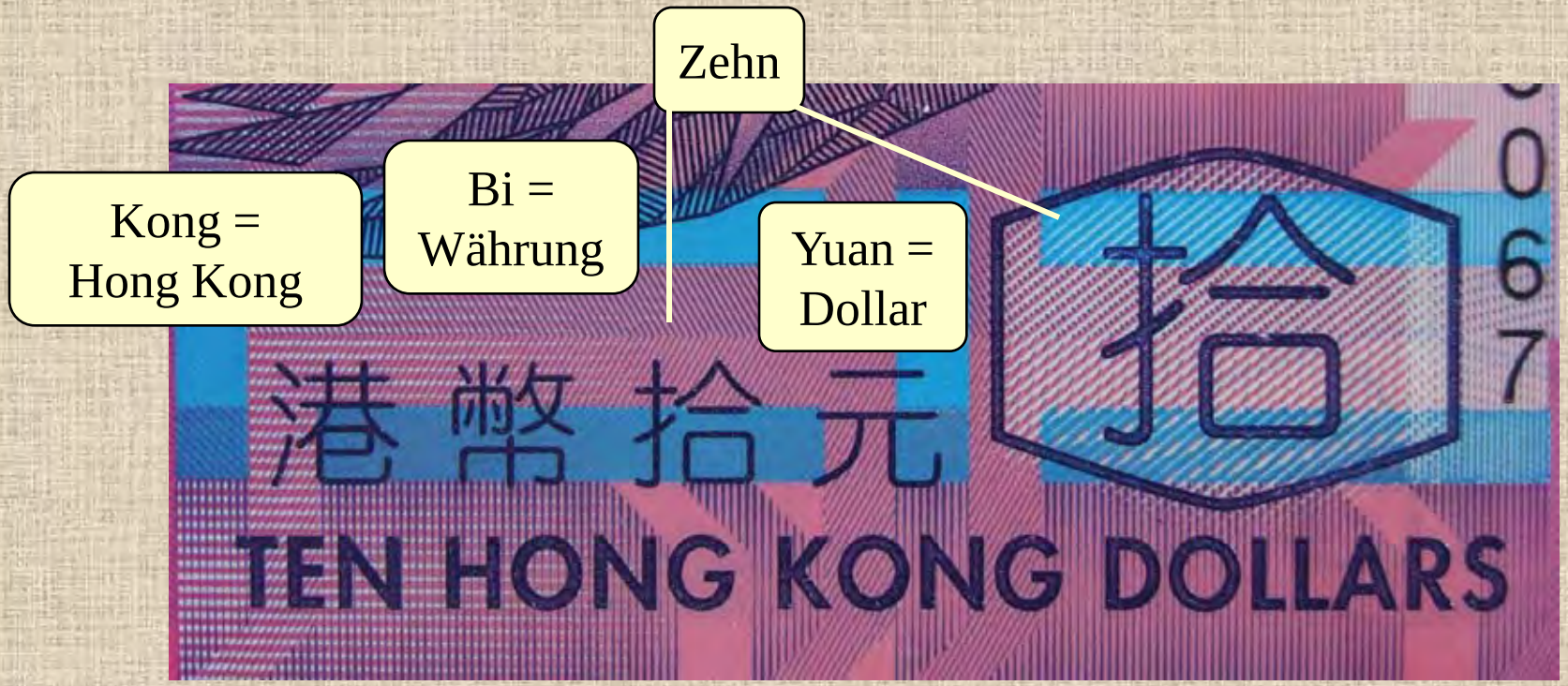
Symbole für Tag, Monat und Jahr

Jahreszahl im Stellenwertsystem, bei Wertangabe nicht üblich

Ziffern sind „gewöhnliche“ Ziffern, im Gegensatz zu den „offiziellen“ Zeichen in den Wertangaben

Hongkong

10 Hong Kong Dollars vom 1. April 2007



Wertangabe
Ten Hong Kong Dollars

Macau / Macao (Portugiesische Kolonie)
Banco Nacional Ultramarino (Nationale Überseebank)
Uma (1) Pataca vom 16. November 1945

Chinesische Beschriftung: Obere Zeile ist die Bankbezeichnung, die zwei letzten Zeichen (von rechts gelesen) YIN HANG (Bank). Zentral die Wertangabe „Ein Yuan“, in den Ecken Wiederholung der „Ein(s)“.
2 Zeichen unten: Àomén, die chinesische Bezeichnung für Macao.

Singapore

1 Dollar 1987

Interessanter Kompromiss bei Aufgabenverteilung für die vier Amtssprachen:

Alle wesentlichen Informationen - gesetzliches Zahlungsmittel, Funktion des Unterschreibenden, Erklärung der Rückseitenabbildung - in Englisch. Dazu kommen der „Stempel“ neben der Unterschrift des Vorsitzenden der Währungsbehörde, der in Chinesisch ausgefüllt ist, und die Devise im Wappen in Malaiisch.

Staatsangabe in den vier Amtssprachen - in offizieller Reihenfolge:

Malaiisch „SINGAPURA“ (Nationalsprache, Sprache der ursprünglichen Einwohner, heute nur noch zweitgrößte Bevölkerungsgruppe)

Chinesisch (Sprache der Bevölkerungsmehrheit)

Tamilisch (Sprache der dritten großen Bevölkerungsgruppe, während der britischen Kolonialzeit als Arbeitskräfte ins Land geholt)

Englisch „SINGAPORE“ (Verkehrs-, Handels- und Verwaltungssprache)

Französisch-Indochina
1 Piaster (1932 – 1949)

VS: ausschließlich französisch beschriftet – Bank, Straftext, Unterschriften, Wertangabe
RS: viersprachige Wertangabe Chinesisch „Bank von Indochina, Ein Yuan“ / Vietnamesisch / Laotisch / Kambodschanisch

YI = Eins

YUAN = Piaster

YIN HANG = Bank

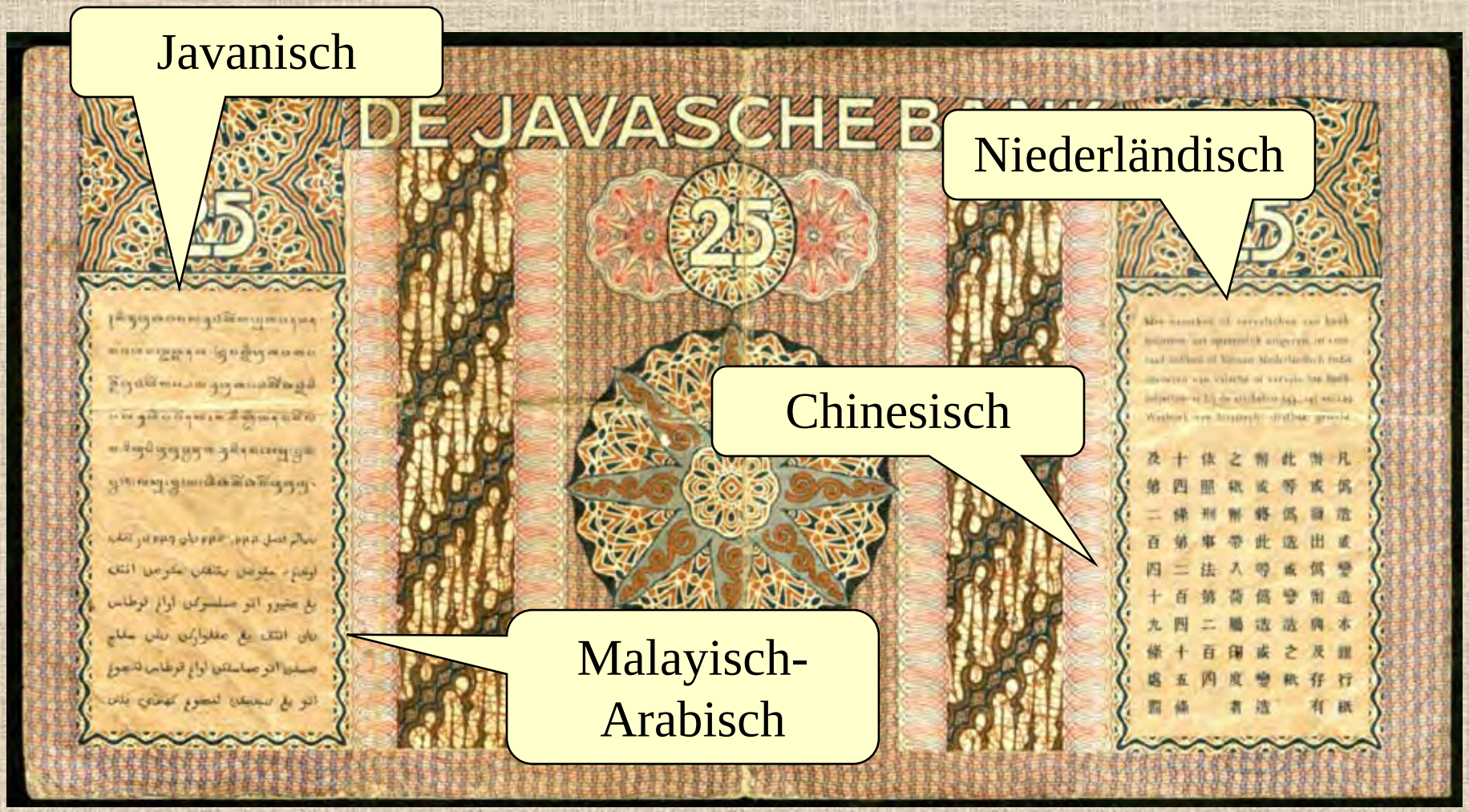
Nationalbank von Vietnam
100 Dong 1951

Vietnamesisch
VS: Staats- und Wertangabe
RS: Bankangabe

Chinesisch
VS: Staatsangabe und Wertangabe „Ein Hundert Yuan“ (von rechts)

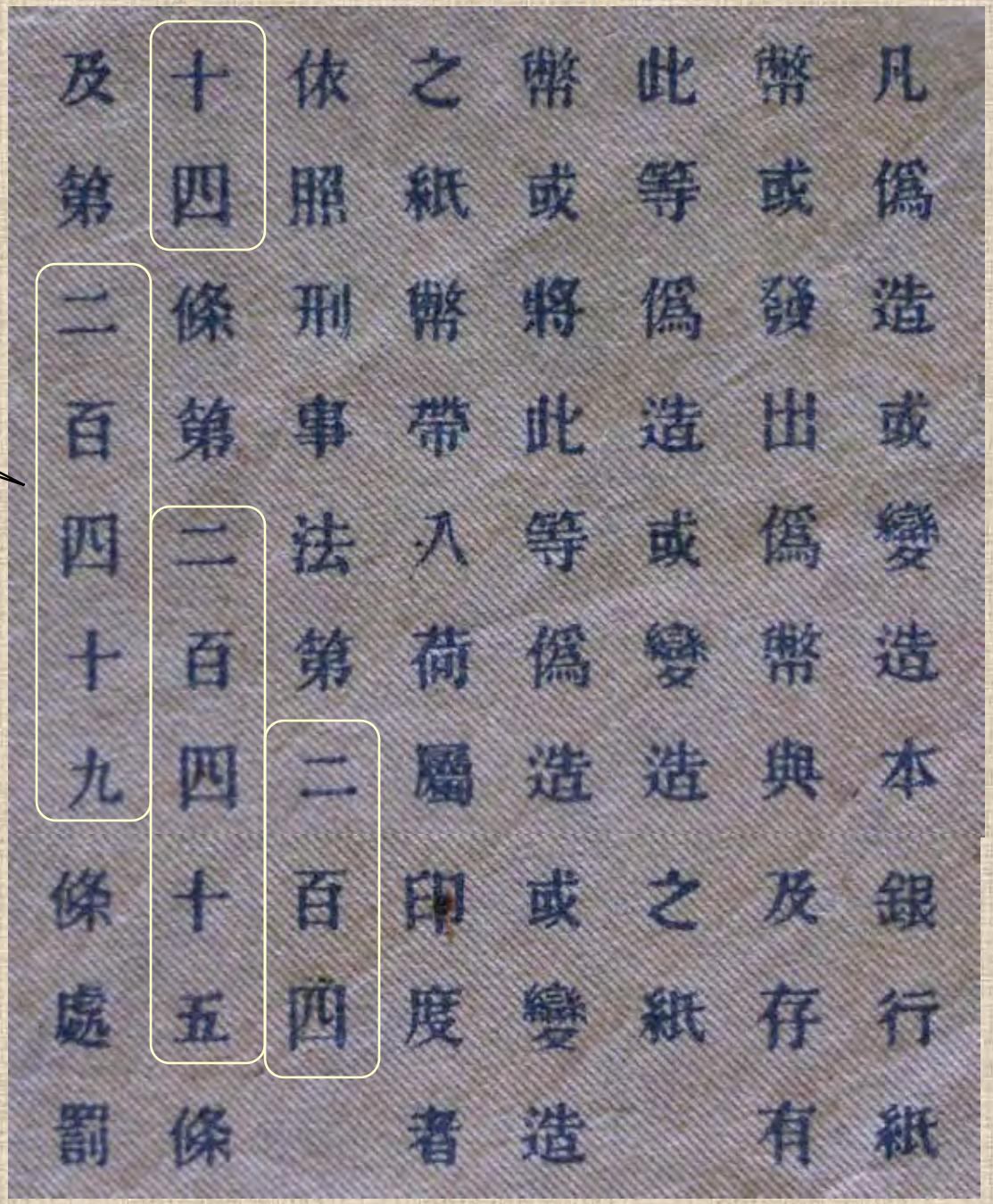
25 Gulden 1935, Niederländisch Indien, De Javasche Bank

Die Vorderseite enthält alle wichtigen Angaben ausschließlich in Niederländisch. Lediglich der Straftext auf der Rückseite ist viersprachig: Javanisch, Malayisch-Arabisch, Niederländisch und Chinesisch.



25 Gulden 1935
Niederländisch Indien
De Javasche Bank

2 H 4 Z 9



Chinesische Variante des Straftextes, die Zeichen sind rein ornamental angeordnet. Gelesen wird in Spalten, mit der rechten Spalte beginnend. Zu erkennen sind die drei Paragrafen-Nummern 244, 245 und 249.

Timor (portugiesische Kolonie)
50 Escudos v. 24.10.1967 der Banco Nacional Ultramarino (Nationale Überseebank)

5 10 = 50 in gewöhnlichem Chinesisch

Fünf Zehn – Hohe Strafe Person Unglück

50 (Escudos) - Derjenige wird hart bestraft, der das Unglück hat, mit einer gefälschten Banknote angetroffen zu werden.

Chao Xiān Guo Yin Hang Quan (v.r.)

= Land der Morgenröte (Korea) – Bank – Schein (3. + 4. Zeichen = Bank)

Mittlere Zeile: vier Zeichen, identisch mit oberer Zeile.

3mal „EINS“ auf Chinesisch

Republik Korea (Südkorea)
1 Won 1953

Anderes Zeichen für Won als für Yuan

Wertangabe: Chinesisch – Englisch - Koreanisch

Chinesisch:
Nördliches Land
der Morgenröte
Zentralbank
Schein

1 Won von 1947
Nordkorea-Zentralbank

Koreanische
Wertangabe

Chinesische
Wertangabe

Zeichen für Yuan

RSFSR, 1000 Rubel 1919

„Proletarier aller Länder, vereinigt Euch!“ in Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Chinesisch und Arabisch.

Chinesisch, von rechts zu lesen: QUAN FANG PIN GONG ZHI LIAN HE = Vereinigung aller armen Arbeiter